

Волошко Мария Олеговна

**СПЕЦИФИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТАНДЕМ-МЕТОДА С ЦЕЛЬЮ ФОРМИРОВАНИЯ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ**

Статья посвящена проблеме формирования межкультурной компетенции изучающих иностранный язык путем использования в учебном процессе тандем-метода. Автор останавливается на ключевых понятиях проблемы, описывает особенности данного метода, специфику его использования в билингвальной среде с целью формирования межкультурной компетенции обучаемых.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/2-2/51.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 2(56): в 2-х ч. Ч. 2. С. 178-181. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Деятельность учащихся в процессе выполнения упражнений важно организовывать таким образом, чтобы закрепление полученных лексико-грамматических и синтаксических знаний носило вдумчивый характер. Поэтому предлагаемый иностранным студентам материал должен содержать важную и полезную для них информацию. Методически грамотно организованная работа над содержанием читаемого текста будет способствовать осознанию иностранными читателями положительной роли лингводидактической системы русского языка в удовлетворении своих коммуникативно-познавательных потребностей и создаст условия для формирования у них необходимых речевых умений и языковых навыков.

Список литературы

1. Костомаров В. Г., Митрофанова О. Д. Методическое руководство для преподавания русского языка иностранцам. М.: Русский язык, 1988. 159 с.
2. Леонтьев А. А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному. М.: МГУ, 1970. 88 с.
3. Образовательная программа по русскому языку как иностранному. Предвузовское обучение. Элементарный уровень. Базовый уровень. Первый сертификационный уровень. М.: Изд-во РУДН, 2001. 137 с.
4. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. М.: Просвещение, 1991. 230 с.
5. Петрова Л. Г., Калугина Т. В. Обучение чтению и пониманию смысла текста иностранных студентов медицинского профиля на занятиях по русскому языку: этап довузовской подготовки // Вестник КГУ им. Н. А. Некрасова, 2010. Т. 16. С. 30-34.

**LINGUODIDACTIC ASPECTS OF TEACHING READING AT VARIOUS STAGES
OF LEARNING THE RUSSIAN LANGUAGE AS A FOREIGN ONE**

Beretskaya Elena Aleksandrovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Kuban State Technological University
beresth_1972@mail.ru

The article considers the place and role of linguistic knowledge in teaching reading in a non-native language. The paper reveals the content of linguodidactic work while teaching this type of speech activity at various stages of learning the Russian language as a foreign one. The conditions are noted necessary for the transition from the awareness of language phenomena to the understanding of the content of the reading text.

Key words and phrases: learning the Russian language as a foreign one; linguodidactics; reading; reading as a type of speech activity; speech skills; language skills.

УДК 374.1

Статья посвящена проблеме формирования межкультурной компетенции изучающих иностранный язык путем использования в учебном процессе тандем-метода. Автор останавливается на ключевых понятиях проблемы, описывает особенности данного метода, специфику его использования в билингвальной среде с целью формирования межкультурной компетенции обучаемых.

Ключевые слова и фразы: межкультурная компетенция; компоненты межкультурной компетенции; тандем-метод; диалог культур; межкультурное взаимодействие.

Волошко Мария Олеговна

Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина
vlshkmarija@rambler.ru

**СПЕЦИФИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТАНДЕМ-МЕТОДА
С ЦЕЛЬЮ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ**

Стремительные изменения, происходящие в современном мире, обуславливают необходимость формирования межкультурной компетенции учащихся. Понятие «межкультурная компетенция» в зарубежной и отечественной методике преподавания иностранных языков и культур трактуется по-разному. Известным британским исследователем М. Байрамом межкультурная компетенция определяется как способность общаться с «другими», принимать мнения и восприятие мира другими, выступать посредником между разными мнениями, внимательно относиться к оценке различий [8; 9]. Г. В. Елизарова считает, что межкультурная компетенция – это компетенция особого характера, которая основана на знаниях и умениях, способности вступать в межкультурное общение через создание общего для коммуникантов значения происходящего и в итоге достигать позитивного для обеих сторон результата общения. Межкультурная коммуникативная компетенция не имеет аналогии с коммуникативной компетенцией носителей языка и может быть присуща только медиатору культур – языковой личности, изучающей иностранный язык. Целью формирования межкультурной коммуникативной компетенции является обретение такого качества языковой личности, которое позволит ей выйти за рамки собственной культуры и приобрести качества посредника между культурами, не теряя своей

культурной идентичности [5; 6]. Следует подчеркнуть, что ни М. Байрам, ни Г. В. Елизарова в своих определениях межкультурной компетенции не отразили специфику иностранного языка как предмета. Однако при рассмотрении компонентного состава межкультурной компетенции они наделили ее компонентами, которые традиционно присущи иноязычной коммуникативной компетенции [1]. Изучив научно-теоретическую базу проведенных исследований, мы предлагаем понимать межкультурную компетенцию как способность личности вступать в диалог с представителями различных культур и успешно с ними взаимодействовать.

Безусловно, владение иностранным языком и знаниями о культуре страны изучаемого языка необходимо для успешного общения и взаимодействия. Целью формирования межкультурной компетенции является развитие универсальных умений для взаимодействия с представителями различных стран и культур, при этом язык играет роль посредника.

Мы считаем, что межкультурная компетенция состоит из 4 компонентов-составляющих: мотивационного, когнитивного, социокультурного и компенсаторного компонентов (см. Рис. 1). Мотивационный компонент включает в себя потребность в межкультурном взаимодействии и потребность в получении знаний о представителях иных культур. Когнитивный компонент подразумевает наличие языковой компетентности, знаний о собственной и иной культурах, представлений о сходствах и различиях культур. Для социокультурного компонента характерно осознание и принятие ценностей другой культуры, проявление толерантности к культурным особенностям представителей других культур. В состав компенсаторного компонента входят умения адаптировать привычную модель поведения к особенностям иной культуры, грамотно использовать параязык для совершения акта коммуникации, уместно проявлять невербальные реакции.



Рис. 1. Модель межкультурной компетенции

Следует также отметить, что содержание обучения межкультурной компетенции будет отличаться в зависимости от целей, потребностей и мотивации учащихся.

Мы считаем, что одним из наиболее продуктивных средств формирования межкультурной компетенции является организация обучения в билингвальной среде с использованием тандем-метода. Под тандем-методом (от англ. *tandem* – велосипед для двоих или троих) понимается способ изучения иностранного языка двумя партнерами с разными родными языками, которые работают в паре. Главной целью тандема является овладение языком своего партнера в ситуации реального и/или виртуального общения, знакомство с его личностью, культурой страны изучаемого языка, а также получение информации в различных сферах и областях знаний, которые в равной степени интересны тандем-партнерам [7].

Для тандем-метода характерны два основных принципа обучения: 1) обоюдность; 2) личностная автономия. Принцип обоюдности предполагает, что каждый из участников обучения получает одинаковую пользу от общения и взаимного обучения. Принцип личностной автономии основывается на том, что каждый партнер по общению самостоятельно несет ответственность в своей части обучения не только за выбор цели, содержания и средств обучения, но и за конечные его результаты.

Таким образом, можно с уверенностью заявить, что обучение в тандеме – это одно из наиболее перспективных направлений использования современных технологий, направленных на самообучение и саморазвитие. Это обусловлено следующими особенностями данного метода.

1. Тандем – это социально-индивидуальный аспект изучения иностранного языка и культуры. В отличие от традиционных контекстов изучения иностранных языков, тандем позволяет в процессе обучения создать максимум социализации и максимум индивидуализации. С одной стороны, учебный план в тандеме создается, исходя из потребностей и заинтересованности партнеров, следовательно, он лично ориентирован и открыт к индивидуализации. С другой стороны, тандем способствует взаимодействию посредством сотрудничества, делая социокультурный аспект сущностью данного подхода. В контексте обучения в тандеме индивидуальный и социальные аспекты связаны оригинальным, инновационным и гармоничным образом. Это взаимодействие эффективно и повышает уровень мотивации тандем-партнеров, поскольку сам факт общения с носителем языка дает определенный стимул к дальнейшему развитию необходимых языковых навыков и коммуникативных умений. Кроме того, тандем-партнеры получают возможность использовать изучаемый язык на практике, самостоятельно оценивать свои результаты, а также прослеживать динамику успешности и продуктивности обучения в целом.

2. Роли участников тандем-курса. Как известно, в любом общепринятом академическом контексте роли учителя и ученика четко разграничены, что нельзя сказать о тандеме, для которого характерно смешение ролей. Являясь носителями языка, участники тандема знают больше об изучаемом языке друг друга, и это наделяет их определенными полномочиями периодически выступать в качестве учителя.

3. Особые отношения между партнерами. На традиционных занятиях обычно наблюдаются два типа взаимоотношений между участниками образовательного процесса: асимметрические (учитель-ученик) и симметрические (между учащимися). При обучении в тандеме партнер, который выступает в качестве языкового эксперта, всегда будет занимать менее авторитетную позицию, когда он сам будет выполнять функцию ученика. Поэтому, в отличие от других контекстов коммуникации, носитель языка не будет вызывать дискомфорта у своего тандем-партнера. Кроме того, подобная смена ролей учитель-ученик устраняет негативные последствия асимметрии между более и менее опытными с языковой точки зрения собеседниками, которая в обычной жизни может вызвать чувство неуверенности, страх перед ошибками, застенчивость и т.д. С другой стороны, подобная смена ролей проявляет положительные аспекты асимметрии в тех случаях, когда необходима когнитивная или эмоциональная поддержка более компетентного собеседника.

4. Естественный механизм мотивации. Кроме внутренней и внешней мотивации, каждый участник обучения в тандеме испытывает на себе саморегулирующийся мотивирующий механизм. Обучающиеся могут получить от партнера только то, что они сами готовы дать. Если один из участников хочет, чтобы его партнер был максимально вовлечен в процесс и активно реагировал, он, в свою очередь, должен демонстрировать такую же или даже большую отдачу. В противном случае между участниками будет дисбаланс усилий и приверженности целям, в результате чего может возникнуть напряжение. Если один из участников не будет следовать совместно принятой договоренности, тандем будет обречен на провал, так как он основан на полной взаимности и сотрудничестве.

5. Внутренняя ученическая автономия. Автономия в рамках тандема имеет свою характерную особенность: процесс обучения происходит не в одиночку, а во взаимодействии. Изучение иностранного языка в тандеме подразумевает проявление самостоятельности и принятие ответственности за свое обучение, а также умение грамотно организовывать свой процесс обучения. Принцип тандема рушит стереотип, согласно которому процесс обучения – механический процесс передачи знаний, возможный только при участии профессионального педагога. Изучение иностранного языка в тандеме – естественный процесс взаимодействия, в котором главное место занимает реализация коммуникативных намерений.

6. Аффективная составляющая процесса обучения. Тандем-метод предоставляет возможность получать удовольствие от осуществления межкультурного взаимодействия. Согласно одному из распространенных убеждений, активное оспариваемому в последнее время, обучение может быть только трудным и скучным. Обучение в тандеме никоим образом нельзя отнести к вышеуказанной модели восприятия учебного процесса, поскольку данный метод обеспечивает собой непосредственное общение со своим иностранным партнером. Однако это невозможно без спонтанного, активного и взаимного участия и вовлеченности. Как и любая форма межличностного общения, обучение в тандеме подразумевает наличие хорошего чувства юмора, умеренной эмоциональности и готовности обмениваться опытом. Вместе с тем в ходе обучения в тандеме порой может быть спровоцировано появление некоторых негативных чувств, таких как напряжение, соперничество, фрустрация, раздражение и даже чувство обиды. Тем не менее проведенные исследования показали, что негативные чувства в процессе обучения возникают крайне редко.

Таким образом, мы считаем, что организация обучения в билингвальной среде на основе тандем-метода будет способствовать формированию межкультурной и языковой компетенций.

Для проверки истинности данного предположения было организовано экспериментальное обучение. Оно проводилось в 2013/2014 и в 2014/2015 учебных годах на базе автономной некоммерческой организации «Учебный лингвистический центр «Диалог»» (г. Мичуринск). Участниками экспериментального обучения в 2013/2014 учебном году выступили 5 студентов учебного лингвистического центра, в 2014/2015 учебном году количество участников проекта увеличилось до 10. Уровень владения английским языком участников экспериментального обучения соответствовал уровням от A2+ до B2+ по общеевропейской шкале. Партнерами по общению являлись англоговорящие студенты, которые изъявили желание принять участие в проекте, поместив свою анкету на сайте для поиска тандем-партнера, специально разработанном для реализации проекта. Результаты общения и электронной переписки обсуждались на занятиях по английскому языку в центре «Диалог». Обе категории учащихся заранее продумывали и выбирали интересующие их темы для обсуждения, непосредственно перед началом занятия участники изучали предложенные для дискуссии материалы (книги и статьи по культурологии, художественные фильмы, произведения художественной литературы и искусства и пр.). В центре внимания нашего исследования в равной степени было формирование межкультурной и языковой компетенций у русско- и англоговорящих участников тандем-курса [2; 3; 4].

В процессе организации экспериментального обучения мы использовали следующие формы контроля: наблюдение; взаимный контроль; самоконтроль.

В ходе реализации тандем-проекта отчетливо прослеживалась динамика по всем компонентам межкультурной компетенции. Это свидетельствует о том, что формирование межкультурной компетенции в билингвальной среде на основе тандем-метода в процессе обучения иностранному языку является реально достижимой целью. В результате у обучающихся повысилась мотивация к дальнейшему изучению иностранного языка и культуры, возросла потребность в межкультурном взаимодействии и в получении знаний о представителях других стран и культур.

В заключение следует еще раз подчеркнуть продуктивность использования тандем-метода как средства формирования межкультурной компетенции учащихся, а также целесообразность его активного применения в обучении иностранному языку и культуре.

Список литературы

1. **Апальков В. Г.** Методика формирования межкультурной компетенции средствами электронно-почтовой группы (английский язык, профильный уровень): дисс. ... к. пед. н. Тамбов, 2008. 157 с.
2. **Волошко М. О.** Организация обучения свободному общению с использованием тандем-метода // Педагогическое мастерство: мат-лы IV междунар. науч. конф. (г. Москва, февраль 2014 г.). М.: Буки-Веди, 2014. С. 29-31.
3. **Волошко М. О.** Проектирование и этапы реализации тандем-курса [Электронный ресурс] // Вопросы образования и науки: теоретический и методический аспекты: сб. науч. тр. по мат-лам междунар. науч.-практ. конф. (г. Тамбов, 31 мая 2014 г.). Тамбов: Юком, 2014. Ч. 8. URL: http://www.ucom.ru/doc/conf/2014_05_31_08.pdf (дата обращения: 22.11.2015).
4. **Волошко М. О.** Формирование навыков письменной речи с помощью сервисов WEB 2.0 в рамках тандем-курса [Электронный ресурс] // Современное общество, образование и наука: сб. науч. тр. по мат-лам междунар. науч.-практ. конф. (г. Тамбов, 31 марта 2015 г.). Тамбов: Юком, 2015. Ч. 16. URL: <http://qubbo.ucom.ru/doc/conf/2015.03.31.16.pdf> (дата обращения: 22.11.2015).
5. **Елизарова Г. В.** Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: Каро, 2005. 352 с.
6. **Елизарова Г. В.** Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению: дисс. ... д. пед. н. СПб., 2001. 371 с.
7. **Тамбовкина Т. Ю.** Тандем-метод – один из путей реализации личностно ориентированного подхода в языковом образовании // Иностранные языки в школе. 2003. № 5. С. 13-17.
8. **Byram M.** Teaching Foreign Languages for Intercultural Competence // Cultural Aspects of Language Education / ed. by V. V. Saphonova. M.: Euroschool Press, 1998. P. 7-21.
9. **Developing Intercultural Competence in Practice** / ed. by M. Byram, A. Nichols & D. Stevens. Clevedon: Multilingual Matters, 2001. 291 p.

SPECIFICITY OF USING TANDEM-METHOD TO FORM STUDENTS' CROSS-CULTURAL COMPETENCE

Voloshko Mariya Olegovna

*Tambov State University named after G. R. Derzhavin
vlshkmariya@rambler.ru*

The article is devoted to the formation of the cross-cultural competence of foreign language learners by means of the use of the tandem-method in educational process. The author dwells on the key concepts of the problem, describes the peculiarities of this method, the specificity of its use in bilingual environment in order to form students' cross-cultural competence.

Key words and phrases: cross-cultural competence; components of cross-cultural competence; tandem-method; dialogue of cultures; cross-cultural interaction.

УДК 378.147

В статье анализируются теоретические и практические аспекты предметно-языкового интегрированного обучения студентов неязыковых направлений подготовки с привлечением информационно-коммуникационных технологий. Представлен опыт такого обучения в Московском государственном университете экономики, статистики и информатики (МЭСИ) в рамках реализации проекта «Business English + Knowledge Management».

Ключевые слова и фразы: предметно-языковое интегрированное обучение; информационно-коммуникационные технологии; иноязычная коммуникативная компетенция; предметное содержание обучения; курс.

Гулая Татьяна Михайловна

Романова Светлана Анатольевна, к. соц. н., доцент

*Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова
tg87rs@rambler.ru; sromanova1@mail.ru*

**ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОЕ ИНТЕГРИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ
ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

В основе предметно-языкового интегрированного обучения (*Content and Language Integrated Learning*, сокращенно – CLIL), как следует из его названия, лежит понятие интеграции, т.е. объединения отдельных частей (в нашем случае – иностранного языка и других учебных дисциплин) в единое целое [6, с. 196]. Интересно, что идея интеграции в обучении не нова. Я. А. Коменский, педагог и философ XVII века, утверждал: «Все, что связано между собой, должно быть связано постоянно и распределено пропорционально между разумом, памятью и языком. Таким образом, все, чему учат человека, должно быть не разрозненным и частичным, но единым и цельным» [5, с. 6]. В настоящее время интеграция иностранного языка и других дисциплин становится одним из важных и наиболее перспективных направлений лингводидактики.